

Table of Textual Changes

THIS table compares the spoken text in *The 1662 Book of Common Prayer: International Edition* to the spoken text in the current Cambridge edition of the Book of Common Prayer (1662). The rights in the latter are vested in the Crown and held by Cambridge University Press on its behalf.

While the Cambridge edition is the standard, it differs in some ways from the book as authorized by Parliament in 1662, a result primarily of amendments made by subsequent legislation, but also (to a smaller degree) as a result of unauthorized deviations that crept into the printing tradition. In a few places where the spoken text of the statutory book differs from the Cambridge edition, we have noted the difference in a footnote.

*Please contact IVP for permission to reproduce:
permissions@ivpress.com.*

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
<i>Morning Prayer</i>		
2	an humble	a humble
3	Spare thou them	Spare thou those
3	which confess	who confess
3	them that are penitent	those who are penitent
3	them that truly repent	those who truly repent
4	which art in heaven	who art in heaven
4	in earth	On earth
4	them that trespass	those who trespass
7	Cherubin and Seraphin	cherubim and seraphim
12	[<i>Jubilate Deo</i> in text]	[cross-reference to Psalter]
13	which art in heaven	who art in heaven
13	in earth	On earth
13	them that trespass	those who trespass
13	save the Queen	save them that rule
14	that is righteous	what is righteous
14- 15	['A Prayer for the Queen's Majesty' and 'A Prayer for the Royal Family']	['A Prayer for All Those in Civil Authority']
15	Bishops and Curates	bishops and pastors
38		[appended to the service is the part of the suffrage for the Queen that was omitted on p. 13]

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
----	------------------	------------------------

Evening Prayer

18	an humble	a humble
19	Spare thou them	Spare thou those
19	which confess	who confess
19	them that are penitent	those who are penitent
19	them that truly repent	those who truly repent
20	which art in heaven	who art in heaven
20	in earth	On earth
20	them that trespass	those who trespass
21	[<i>Cantate Domino</i> in text]	[cross-reference to Psalter]
22	[<i>Deus Misereatur</i> in text]	[cross-reference to Psalter]
23	which art in heaven	who art in heaven
23	in earth	On earth
23	them that trespass	those who trespass
23	save the Queen	save them that rule
25	['A Prayer for the Queen's Majesty' and 'A Prayer for the Royal Family']	['A Prayer for All Those in Civil Authority']
25	Bishops and Curates	bishops and pastors
26		[appended to the service is the part of the suffrage for the Queen that was omitted on p. 23]

TEXTUAL CHANGES

P. 1662 (CAMBRIDGE) 1662 IE (IVP ACADEMIC)

Athanasian Creed

28	Father uncreate	Father uncreated
28	Son uncreate	Son uncreated
28	Holy Ghost uncreate	Holy Ghost uncreated
28	there be three Gods	there are three Gods
29	none is afore	none is before
29	although he be God	although he is God

The Litany

33	That it may please thee to keep and strengthen in the true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy Servant <i>ELIZABETH</i> , our most gracious Queen and Governor,	
33	rule her heart in thy faith, fear, and love, and that she may evermore have affianced in thee, and ever seek thy honour and glory,	rule the heart of thy servant, —, and all others in authority, that under them we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty,
33	her defender and keeper, giving her the victory over all her enemies,	their defender and keeper,

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
33	That it may please thee to bless and preserve <i>Philip Duke of Edinburgh,</i> <i>Charles Prince of Wales,</i> and all the Royal Family,	
33	That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth and show it accordingly,	[moved after the next two suffrages]
33	the Lords of the Council, and all the Nobility	the <i>legislature</i> , and the <i>ministers of state</i>
33	the Magistrates	the <i>judges</i> and <i>magistrates</i>
33	an heart to love	a heart to love
34	them that fall	those who fall
34	all that are in danger	all who are in danger
34	all that travel	all who travel
34	or by water	by water, or by air
34	labouring of child	labouring with child
34	all that are desolate	all who are desolate
35	so as in due time	so that in due time
35	which art in heaven	who art in heaven
35	in earth	On earth

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
35	them that trespass	those who trespass
36	that despisest not	who despisest not
36	such as be sorrowful	such as are sorrowful
37	most righteously have deserved	most justly have deserved
38		[appended to the service are the suffrages for the Queen and royal family that were omitted on p. 33]

Prayers & Thanksgivings

39	them that seek	those who seek
40	which we do now	which we now
40	cheapness	abundance
40	cheapness	abundance
40	those that are needy	those who are needy
40	them that truly repent	those who truly repent
41	that like as thou didst then accept of	that, as thou didst then accept
41	an universal Church	a universal church
41	which shall be ordained	who shall be ordained
42		[option to say 'those who are this day called']
42	though we be tied	though we are tied
42	pitifulness	pitry

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
42	this Kingdom in general, so especially for the High Court of Parliament, under our most religious and gracious Queen	this nation in general, so especially for the <i>parliament</i>
43	the safety, honour, and welfare of our Sovereign and her Dominions *	and the safety, honour, and welfare of this people
43	Jesus Christ his sake	Jesus Christ's sake
45	cheapness	abundance
45	apparent dangers wherewith	imminent dangers with which
45	We acknowledge it thy goodness	We acknowledge that it was of thy goodness
45	such thy mercies	these thy mercies
46	seditious tumults	unhappy tumults
47	wherewith we lately	with which we lately
47	for such thy preservation	for this thy preservation
47- 48		[addition of two collects for the Queen from the Communion service and prayers for the Queen's Majesty and the royal family from Morning and Evening Prayer]

* In the Statutory Book of 1662 'Kingdoms' was used; beginning in 1801 it was changed to 'Dominions', which is found in the current Cambridge printing.

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
<i>The Collects, Epistles, & Gospels</i>		
54	For I know nothing by myself	For I know nothing against myself
56	Elias	Elijah
56	Esaias	Isaiah
56	Elias	Elijah
56	Bethabara	Bethany
60	Zacharias	Zechariah
60	Barachias	Barachiah
63	four beasts	four living creatures
64	Jeremy	Jeremiah
64	Rama	Ramah
68	we, which know thee now by faith	we, who know thee now by faith
69	Judaea	Judea
69	Judaea	Judea
69	Juda	Judah
70	thy people which call	thy people who call
71	Now his parents	Now Jesus' parents
74	When he was come down	When Jesus was come down
76	receive to themselves damnation	receive to themselves judgement
76	when he was entered	when Jesus was entered
77	that they who do lean	that those who do lean

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
84	he spake by a parable	Jesus spake by a parable
86	spitted on	spat on
87	them that are penitent	those who are penitent
88	people	peoples
95	lift up her voice	lifted up her voice
96	Agar	Hagar
96	Agar	Hagar
97	lift up his eyes	lifted up his eyes
101	Jeremy	Jeremiah
102	in so much	insomuch
103	platted	plaited
103	spit upon him	spat upon him
104	Elias	Elijah
104	Elias	Elijah
109	And then they had sung*	And when they had sung
112	Galilaeen	Galilean
114	platted	plaited
116	Elias	Elijah
116	Elias	Elijah
117	whilst†	while
121	Galilaeen	Galilean
125	is done unto him	is done by him

* The Statutory Book of 1662 has 'And when they had sung'.

† The Statutory Book of 1662 has 'while'.

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
126	two other	two others
128	all estates of men in thy holy Church	all thy holy church
128	nor wouldest the death	nor desirest the death
128	all Jews, Turks, Infidels, and Hereticks, and	all who know thee not as thou art revealed in the gospel of thy Son
128	that they may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold	that we may all be gathered into one fold
130	platted	plaited
132	two other	two others
132	Cleophas	Clopas
133	continual mortifying	continually mortifying
138	Judaea	Judea
139	two of them	two of his disciples
139	beside all this	besides all this
143	For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. And there are three that bear witness in earth	For there are three that bear witness
144	hath not the Son	hath not the Son of God
144	ensample	example
146	them that be in error	those who are in error

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
146	them that are admitted	those who are admitted
149	things that be good	things that are good
152	Judaea	Judea
153	thine Holy Ghost	thy Holy Ghost
154	by the sending to them	by sending to them
155	Galilaeans	Galileans
155	Judaea	Judea
156	by the sending to them	by sending to them
157	Judaea	Judea
158	by the sending to them	by sending to them
161	four beasts	four living creatures
161	first beast	first creature
161	second beast	second creature
161	third beast	third creature
161	fourth beast	fourth creature
161	four beasts	four living creatures
161	those beasts	those living creatures
162	them that put their trust	those who put their trust
164	lift up his eyes	lifted up his eyes
165	them who thou dost	those whom thou dost
167	an hearty desire	a hearty desire
168	all that trust	all who trust
172	them that love thee	those who love thee

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
173	whiles thou art	whilst thou art
175	which be profitable	which are profitable
176	such things as be rightful	such things as are right
179	he was come near	Jesus was come near
182	spit	spat
183	whose only gift	whose gift alone
190	Judaea	Judea
197	Judaea	Judea
198	Judaea	Judea
204	lift up his eyes	lifted up his eyes
206	Esaias	Isaiah
206	Esaias	Isaiah
207	for the more confirmation	for the greater confirmation
207	to be doubtful in	to be doubtful of
212	they brought him	they brought Jesus
213	Aser	Asher
214	in so much	insomuch
214	Barsabas	Barsabbas
222	Judaea	Judea
223	John Baptist	John the Baptist
224	writing-table	writing tablet
224	Judaea	Judea
224	had heard them	heard them

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
225	hands of our enemies	hand of our enemies
227	Elias	Elijah
227	Jeremias	Jeremiah
227	Bar-Jona	Bar-Jonah
228	thine holy Apostle	thy holy apostle
228	Judaea	Judea
236	an holy temple	a holy temple
236	Gomorrha	Gomorrhah
237	the lord	his lord
238	them that unfeignedly	those who unfeignedly
238	Juda	Judah
238	Aser	Asher
238	Nephtalim	Naphtali
238	Manassas	Manasseh
239	Zabulon	Zebulun
239	nations and kindreds and people and tongues	nations and kindreds and peoples and tongues
239	four beasts	four living creatures

The Communion

242	which art in heaven	who art in heaven
242	in earth	On earth
242	them that trespass	those who trespass
242	all hearts be open	all hearts are open

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
243	unto thousands in them that love me	unto thousands of them that love me
245	[two 'Collects for the Queen']	[two 'collects for all those in civil authority']
248	Who goeth a warfare	What soldier goeth a warfare
248	grudging	grudgingly
249	specially	especially
249	that he hath	what he hath
250	all they that do confess	all those who do confess
250	to save and defend all Christian Kings, Princes, and Governors; and specially thy servant <i>ELIZABETH</i> our Queen; that under her we may be godly and quietly governed: And grant unto her whole Council, and to all that are put in authority under her ,	so to direct and dispose the hearts of all Christian rulers,
250- 251	truly and indifferently minister justice	truly and impartially administer justice
251	Bishops and Curates	bishops and pastors
251	specially	especially
251	succour all them	succour all those
251	all such as shall be	all those who shall be
251- 252	to be by them received	to be received by them

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
252	for that he hath given	because he hath given
252	to them who receive	to those who receive
252	them that will presume	those who will presume
252	in the mean season	in the meantime
252	lives and conversations	life and conduct
252	and wherein soever	and in whatsoever
252	others that have offended	others who have offended
253	damnation	condemnation
253	an hinderer	a hinderer
253	his own conscience herein	his own conscience
253	ghostly counsel	spiritual counsel
253	avoiding of all scruple	removing of all scruple
253	in God's behalf	on God's behalf
253	all that are here	all who are here
254	they who are called	those who are called
254	a great injury	a great ingratitude
254	afraid to come: wherefore	afraid to come', why
254	They that refused	Those who refused
254	in Christ's behalf	on Christ's behalf
255	how great injury ye do unto God	how great your ingratitude to God
255	and how sore punishment	and what sore punishment

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
255	the obtaining whereof	the obtaining of which
255	to try and examine	to prove and examine
255	damnation	condemnation
255	judged of the Lord	judged by the Lord
256	hath obtained to us	hath obtained for us
257	Ye that do truly	Ye who do truly
258	to all them that	to all those who
258	all that truly turn	all who truly turn
261	not one only Person	not one person only
264	which art in heaven	who art in heaven
264	in earth	On earth
264	them that trespass	those who trespass
264	although we be	although we are
265	and in earth peace	and on earth peace
268	of them that ask	of those who ask
268	to us that have made	to us who have made
270		[appended to the service are the petitions for the Queen, her council, and those in authority under her that were omitted on pp. 250-251]

The Public Baptism of Infants

272	a lively member	a living member
-----	-----------------	-----------------

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
273	all that need	all who need
273	all that flee	all who flee
273	them that believe	those who believe
273	us that ask	us who ask
273	us that seek	us who seek
273	us that knock	us who knock
273	Suffer little children	Suffer the little children
274	those that would have	those who would have
274	alloweth	accepteth
276	at the right hand	on the right hand
277	teach	make disciples of
278	which art in heaven	who art in heaven
278	in earth	On earth
278	them that trespass	those who trespass
279	the residue of	the rest of
279	be taught	is taught
279	so soon as	as soon as
279	the vulgar tongue	the common tongue
280	so soon as	as soon as
280	the vulgar tongue	the common tongue

The Private Baptism of Infants

282	the residue of	the rest of
-----	----------------	-------------

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
283	on this wise	in this manner
283	Suffer little children	Suffer the little children
284	those that would have	those who would have
284	which art in heaven	who art in heaven
284	in earth	On earth
285	them that trespass	those who trespass
286	at the right hand	on the right hand
287	the residue of	the rest of
287	be taught	is taught
287	so soon as	as soon as
288	the vulgar tongue	the common tongue
288	remembering alway	remembering always

Baptism of Those of Riper Years

289	they that are in the flesh	those who are in the flesh
290	lively members	living members
291	all that need	all who need
291	all that flee	all who flee
291	them that believe	those who believe
291	us that ask	us who ask
291	us that seek	us who seek
291	us that knock	us who knock
292	damned	condemned

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
293	for that thou hast	because thou hast
295	at the right hand	on the right hand
296	teach all nations	make disciples of all nations
297	which art in heaven	who art in heaven
297	in earth	On earth
297	them that trespass	those who trespass
298	that so they may grow	so that they may grow

The Catechism

300	N. or M.	N.
300	then for you	then do for you
301	at the right hand	on the right hand
301	how many there be	how many there are
301	Which be they	Which are they
302	unto thousands in them that love me	unto thousands of them that love me
303	the Queen, and all that are put in authority under her	all who are put in civil authority
303	spiritual pastors and masters	and spiritual pastors
303	order myself lowly and reverently to all my betters	order myself with humility, showing reverence to whom it is due

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
304	which art in heaven	who art in heaven
304	in earth	On earth
304	them that trespass	those who trespass
304	that be needful	that are needful
304	ghostly enemy	spiritual enemy
305	whereby we receive	by which we receive
305	the same	that grace
305	wherein the person	in which the person
305	whereby they	by which they
305	whereby they	by which they
305	themselves are bound	they are themselves bound
305	we receive thereby	we receive by it
305	them both	both of them
306	partakers thereby	partakers in the Lord's supper
306	them who come	those who come
306	they repent them truly	they truly repent
306	be in charity	are in charity

Confirmation

308	such as shall receive	those who shall receive
310	which art in heaven	who art in heaven
310	in earth	On earth

TEXTUAL CHANGES

P. 1662 (CAMBRIDGE) 1662 IE (IVP ACADEMIC)

310 them that trespass those who trespass

310 things that be good things that are good

Matrimony

312 instituted of God instituted by God

312 betwixt Christ between Christ

313 that such persons
as have not that those persons
who have not

314 so many as are as many as are

314 forsaking all other forsaking all others

315 forsaking all other forsaking all others

316 covenant betwixt covenant between

317 either to other each to the other

317 pronounce that they be pronounce that they are

318 people peoples

318 people peoples

318 people peoples

318 people peoples

319 which art in heaven who art in heaven

319 in earth On earth

319 them that trespass those who trespass

320 after other things
set in order after other things
were set in order

321 betwixt Christ between Christ

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
322	them that are married	those who are married

Visitation of the Sick

324	to all that dwell	to all who dwell
324	which art in heaven	who art in heaven
324	in earth	On earth
324	them that trespass	those who trespass
325	Which putteth	Who putteth
325	the residue of	the rest of
325	this painful life ended	this painful life is ended
326	all things to them pertaining, as youth	all things pertaining to them, such as youth
326	for what cause soever	for whatsoever cause
326	as Saint Paul saith in the twelfth chapter to the Hebrews	as it is written in the twelfth chapter of the Epistle to the Hebrews
327	after their own pleasure	as seemed good to them
328	at the right hand	on the right hand
332	them that put their trust	those who put their trust
333	them that sleep	those who sleep
334	naughty world	wicked world
335	makest him to possess	puttest him in mind of

Communion of the Sick

336	visited with thine hand	visited with thy hand
-----	-------------------------	-----------------------

TEXTUAL CHANGES

P. 1662 (CAMBRIDGE) 1662 IE (IVP ACADEMIC)

Burial of the Dead

341	seeing that is past	seeing it is past
345	unmoveable	immovable
346	which art in heaven	who art in heaven
346	in earth	On earth
346	them that trespass	those who trespass
347	spirits of them that	spirits of those who
347	for that it hath pleased	because it hath pleased
347	that are departed	who are departed
347	them that sleep	those who sleep
347	all that love	all who love

Thanksgiving of Women

349	and hath preserved	and to preserve
351	which art in heaven	who art in heaven
351	in earth	On earth
351	them that trespass	those who trespass
352	humble thanks for that	humble thanks, that
352	may be partaker	may be a partaker

Commination

353	such persons as stood convicted	those persons who stood convicted
353	might be the more afraid	might be more afraid

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
353	until the said discipline	until that discipline
353	the seven and twentieth chapter	the twenty-seventh chapter
353	being admonished of	being admonished concerning
353	ye may the rather	ye may rather
353	from such vices	from these vices
353	curse of God to be due	curse of God is due
355	such as dwell	those who dwell
355	which despised	who despised
356	take we heed betime	take we heed even now
356	that we be not	that we may not be
356	seeing that I have no pleasure	for I have no pleasure
357	This if we do	If we do this
357	them that shall be set	those who shall be set
357	Unto which he vouchsafe	Unto which, may he vouchsafe
359	which art in heaven	who art in heaven
359	in earth	On earth
359	them that trespass	those who trespass
359	That put their trust	Who put their trust
359	merciful unto	merciful to
360	that they, whose consciences	that those whose consciences

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
360	who wouldest not	who desirest not
361	thine heritage	thy heritage

The Psalms of David

362	people	peoples
364	leasing	lying
365	leasing	falsehood
366	mercy's sake*	mercy's sake
367	people	peoples
367	people	peoples
368	Behold, he travaileth ... ungodliness	Lo, the ungodly travaileth ... iniquity
368	for other	for others
369	people	peoples
370	people	peoples
370	people	peoples
373	they are exalted, the children of men are put to rebuke	and vileness is exalted among the children of men
379	cherubins	cherubim
381	people	peoples
386	Basan	Bashan
387	people	peoples

* The Statutory Book of 1662 has 'mercies sake'.

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
394	Libanus	Lebanon
394	Libanus	Lebanon
394	Cades	Kadesh
398	but in the great water-floods	therefore the great water-floods
399	people	peoples
401	ensue	pursue
409	sight of mine eyes*	light of mine eyes
410	required	desired
415	concerning the land	from the land
417	people	peoples
419	people	peoples
420	people	peoples
421	people	peoples
421	people	peoples
421	people	peoples
422	daughters of Judah†	daughters of Judah
422	set up her houses	count up her houses
423	people	peoples

* The Statutory Book of 1662 has 'sight', but the Psalter of the Great Bible (which was usually appended to the Book of Common Prayer before 1662, and which was adopted as the Psalter printed with the Book of Common Prayer in 1662) has 'light'. We have understood 'sight' to be a scrivener's error and have restored 'light'.

† The Statutory Book of 1662 has the singular 'daughter'.

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
423	wickedness of my heels	wickedness at my heels
423	leave their riches for other	leave their riches for others
423	praise their saying	praise their sayings
432	daily in hand	daily at hand
433	people	peoples
434	so let indignation vex him, even as a thing that is raw	let him carry them away raw in his wrath
435	scatter them abroad among the people	scatter them abroad by thy power
436	Sichem	Shechem
437	Manasses	Manasseh
439	on this manner	in this manner
441	people	peoples
442	people	peoples
442	people	peoples
443	people	peoples
443	people	peoples
444	people	peoples
444	people	peoples
445	Basan	Bashan
445	Basan	Bashan
446	Basan	Bashan
446	minstrels	players

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
446	Zabulon	Zebulun
446	Nephthali	Naphtali
446	When the company of the spearmen and multitude of the mighty are scattered abroad among the beasts of the people, so that they humbly bring pieces of silver : and when he hath scattered the people	Rebuke the wild beasts of the reeds, the congregation of mighty bulls with the calves of the peoples, so that they humbly bring pieces of silver; * scatter thou the peoples
446	the Morians' land	Ethiopia
453	Tharsis	Tarshish
453	Libanus	Lebanon
454	They corrupt other	They corrupt others
455	mine hands *	my hands
457	the people in the wilderness	the people of the wilderness
459	In Jewry	In Judah
460	my spirits	my spirit
460	people	peoples
462	whose spirit cleaveth not	whose spirit cleaved not
465	a way to his indignation	a way for his indignation
465	Silo	Shiloh
466	not given to marriage	not given in marriage
466	in the hinder parts	backward

* The Statutory Book of 1662 has 'my hands'.

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
468	cherubim	cherubims
468	Manasses	Manasseh
470	but their time	and their time
471	Ismaelites	Ishmaelites
472	Madianites	Midianites
472	Zeb	Zeeb
472	Zeba	Zebah
472	Salmana	Zalmunna
473	Who going through the vale of misery use it	Going through the vale of misery, they use it
474	and he shall direct	and shall direct
475	naughty men	mighty men
476	the Morians	the Ethiopians
476	he was	many were
476	people	peoples
482	seeing that is past as a watch in the night	seeing it is past as a watch in the night
485	his lust of mine enemies	his lust on mine enemies
485	Libanus	Lebanon
485	well-liking	well-pleasing
487	stool of wickedness	throne of wickedness
489	people	peoples
489	people	peoples
490	people	peoples

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
490	people	peoples
491	people	peoples
491	people	peoples
491	unpatient	impatient
491	cherubim	cherubims
491	people	peoples
493	high stomach	a high heart
495	the children appointed unto death	them that are appointed unto death
495	people	peoples
498	Libanus	Lebanon
500	people	peoples
503	people	peoples
505	Phinees	Phinehas
509	Who turneth	He turneth
509	suffereth them to be evil entreated through tyrants : and let them wander	poureth contempt upon tyrants, * and letteth them wander
510	the best member that I have	the noblest part that I have
510	people	peoples
510	Sichem	Shechem
510	Manasses	Manasseh
513	Melchisedech	Melchizedek

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
514	The praise of it	The praise of him
522	keep thy ceremonies	keep thy statutes
527	as fat as brawn	as fat as boars' flesh
535	Mesech	Meshech
542	Ephrata	Ephrathah
544	Sehon	Sihon
544	Basan	Bashan
546	Sehon	Sihon
547	Basan	Bashan
550	unperfect	imperfect
560	people	peoples
561	people	peoples

Prayers to Be Used at Sea

562	a safeguard unto our most gracious Sovereign Lady, Queen <i>ELIZABETH</i> , and her Dominions, and a security for all such as pass on the seas	a safeguard unto our nation, and a security for all who pass on the seas
562	inhabitants of our Island	inhabitants of every nation
564	that rulest and commandest	who rulest and commandest
564	in the throne	on the throne

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
564	that hast made	who hast made
565	all that flee	all who flee
565	that stillest the raging	who stillest the raging
565	that didst save	who didst save
565	which art in heaven	who art in heaven
565	in earth	On earth
565	them that trespass	those who trespass
566	be heartily sorry	are heartily sorry
566- 567	all them that with hearty repentance	all those who with hearty repentance
567	people	peoples
567	people	peoples
569	most Highest*	Most High
571	Who turneth	He turneth
571	suffereth them to be evil entreated through tyrants : and let them wander	poureth contempt upon tyrants, * and letteth them wander
572	for that thou heardest	because thou heardest
572	them that trust	those who trust
576	honour of our Sovereign	honour of our nation

* The Statutory Book of 1662 has 'most High', but the current Cambridge printing has 'most Highest', which matches the phrase in the prayer book Psalter (107:11). This is one of a handful of variations in the psalms that appear twice in the Book of Common Prayer (i.e. in a service and in the Psalter). We usually preserve those variations.

TEXTUAL CHANGES

P. 1662 (CAMBRIDGE) 1662 IE (IVP ACADEMIC)

576 an humble a humble

577 [appended to the service are the clause and phrase referring to the Queen that were omitted on pp. 562 and 576]

The Making of Deacons

580 be apt and meet are apt and meet

580 if there be any of you if there is any of you

583 [a footnote indicates the following two suffrages may be replaced with ones for the Queen and royal family]

583 That it may please thee to keep and strengthen in the true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy Servant *ELIZABETH*, our most gracious Queen and Governor,

583 That it may please thee to rule her heart in thy faith, fear, and love, and that she may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory,

That it may please thee to rule the heart of thy servant, —, and all others in authority, that under them we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty,

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
583	That it may please thee to be her defender and keeper, giving her the victory over all her enemies,	That it may please thee to be their defender and keeper,
583	That it may please thee to bless and preserve Philip Duke of Edinburgh, Charles Prince of Wales, and all the Royal Family,	
583	That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word, and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly,	[moved after the next two suffrages]
583	the Lords of the Council, and all the Nobility	the <i>legislature</i> , and the <i>ministers of state</i>
583	the Magistrates	the <i>judges</i> and <i>magistrates</i>
584	an heart to love	a heart to love
584	them that fall	those who fall
584	all that are in danger	all who are in danger
584	all that travel	all who travel
584	or by water	by water, or by air
584	labouring of child	labouring with child

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
584	all that are desolate	all who are desolate
585	so as in due time	so that in due time
586	which art in heaven	who art in heaven
586	in earth	On earth
586	them that trespass	those who trespass
586	that despisest not	who despisest not
586	such as be sorrowful	such as are sorrowful
587	be brought*	may be brought
588	most righteously have deserved	most justly have deserved
589	Nicolas	Nicolaus
590	order of this realm	order of this church
590	impotent people	destitute people
590	unto the Curate	unto the pastor
591	specially	especially
591	he be admitted	he is admitted
591	them to whom	those to whom

The Ordering of Priests

594	be apt and meet	are apt and meet
595	they be lawfully called	they are lawfully called
595	they be persons	they are persons
596	if there be any	if there is any

* The Statutory Book of 1662 has 'may be brought to nought'.

TEXTUAL CHANGES

P.	1662 (CAMBRIDGE)	1662 IE (IVP ACADEMIC)
596	for the which he	for which he
598	an hireling	a hireling
599	an hireling	a hireling
599	premonish	forewarn
599	naughty world	wicked world
600	shall happen the same church	shall happen that the same church
600	to take any hurt	do take any hurt
601	them that specially pertain	those who especially pertain
601	you be truly called	you are truly called
602	this Church of England	this church
602	this Church and Realm	this church
602	private monitions	private admonitions
603	set forwards	set forward
603	specially among them that are	especially among those who are
607	these so great benefits	such great benefits
607	for that thou hast	because thou hast
608	grant unto all, which either here	grant unto all who either here
608	all other thy benefits	all thy other benefits
608	go forwards	go forward
608	them over whom they shall be appointed	those over whom they shall be appointed

TEXTUAL CHANGES

P. 1662 (CAMBRIDGE) 1662 IE (IVP ACADEMIC)

The Consecrating of an Archbishop or Bishop

612	Jonas	John
613	Jonas	John
613	Jonas	John
615	and replenish him so	and so replenish him
616	how you be minded	how you are minded
616	that you be truly called	that you are truly called
616	order of this Realm	order of this church
617	so as you may be able	so that you may be able
617	Be you ready	Are you ready
618	such as be unquiet	those who are unquiet
618	criminous	lawless
618	ordinance of this Realm	ordinance of this church
619	peace, and love †	love, and peace
619	irreprehensible	irreproachable
620	after that he had made	after he had made
621	hast given thine only ‡	hast given thy only
622	the edifying and making perfect his Church	the edifying and making perfect of his church
623	them that hear thee	those who hear thee

† The Statutory Book of 1662 has 'love and peace'.

‡ The Statutory Book of 1662 has 'thy'.